

# Act

## Chapter 23

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 ἀτενίσας δὲ <ὁ> Παῦλος τῷ συνεδρίῳ, εἶπεν, ἄνδρες, ἀδελφοί,  
пильно-глянувши ж — Павло на синедріон сказав Чоловіки брати  
[G0816](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#)

ἐγὼ πάση συνειδήσει ἀγαθῇ, πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς  
я з-усією совістю доброю жив перед Богом аж-до цього —  
[G1473](#) [G3956](#) [G4893](#) [G0018](#) [G4176](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0891](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἡμέρας.

дня

[G2250](#)

| І вп'явся очима Павло на той синедріон і промовив: „Мужі-браття, я аж по сьогоднішній день жив для Бога всім добрим сумлінням!“

2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ, τύπτειν  
— ж первосвященник Ананія наказав тим хто-стояв-поруч нього бити  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G0367](#) [G2004](#) [G3588](#) [G3936](#) [G0846](#) [G5180](#)

αὐτοῦ τὸ στόμα.

його по устах

[G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

| Але первосвященник Ананій звелів тим, що стояли при ньому, щоб били його по устах.

3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε  
тоді — Павло до нього сказав Бити тебе буде — Бог стіно  
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5180](#) [G4771](#) [G3195](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5109](#)

κεκοιμημένε! καὶ σὺ, κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ  
побілена і ти сидиш судячи мене за — Законом а  
[G2867](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2521](#) [G2919](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#)

παρανομῶν, κελεύεις με τύπτεσθαι?

порушуючи-Закон наказуєш мене бити

[G3891](#) [G2753](#) [G1473](#) [G5180](#)

| Тоді промовив до нього Павло: „Тебе битиме Бог, ти стіно побілена... Ти ж сидиш, щоб судити мене за Законом, а наказуєш бити мене проти Закону?“

4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς?  
ті ж хто-стояв-поруч сказали — первосвященника — Божого ображаєш  
[G3588](#) [G1161](#) [G3936](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3058](#)

| А присутні сказали: „То ти Божому первосвященникові лихословіш?“

5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ἤδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς;  
сказав тоді — Павло Не знав-я брати що він-є первосвященником  
[G5346](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0080](#) [G3754](#) [G1510](#) [G0749](#)

γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου, οὐκ ἐρεῖς κακῶς.  
бо-написано ж що Начальника — народу твого не будеш-говорити зле  
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2046](#) [G2560](#)

І промовив Павло: „Не знав я, брати, що то первосвященик. Бо написано: На начальника люду твого не лихослѡв“.

- 6 γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος, ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων,  
дізнавшись же — Павло що — одна частина є саддукеї  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3313](#) [G1510](#) [G4523](#)
- τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, ἄνδρες, ἀδελφοί,  
а — друга фарисеї вигукнув у — синаedrіоні Чоловіки брати  
[G3588](#) [G1161](#) [G2087](#) [G5330](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G0435](#) [G0080](#)
- ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων; περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν  
я фарисей є син фарисеїв; за надію і воскресіння мертвих  
[G1473](#) [G5330](#) [G1510](#) [G5207](#) [G5330](#) [G4012](#) [G1680](#) [G2532](#) [G0386](#) [G3498](#)
- «ἐγὼ» κρίνομαι.  
я судимий  
[G1473](#) [G2919](#)

І Павло, спостерігши, що частина одна — саддукеї, а друга — фарисеї, покликнув у синаedrіоні: „Мужі-браття, — я фарисей, і син фарисея. За надію на воскресіння мертвих мене судять!“

- 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ  
коли-це ж він промовив стався розбрат між фарисеями і  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G1096](#) [G4714](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#)
- Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.  
саддукеями і розділилась — громада  
[G4523](#) [G2532](#) [G4977](#) [G3588](#) [G4128](#)

Якже він це промовив, колотнеча постала поміж саддукеями та фарисеями, — і розділилась юрба.

- 8 Σαδδουκαῖοι «μὲν» γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν, μήτε ἄγγελον, μήτε  
Саддукеї бо ж кажуть немає — воскресіння ні ангела ні  
[G4523](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0386](#) [G3383](#) [G0032](#) [G3383](#)
- πνεῦμα; Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.  
духа фарисеї ж визнають — обоє  
[G4151](#) [G5330](#) [G1161](#) [G3670](#) [G3588](#) [G0297](#)

Саддукеї бо твѣрдятъ, що немає воскресіння, ані ангола, ані духа, фарисеї ж оце визнають.

- 9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ, ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ  
знявся ж крик великий і вставши деякі з книжників —  
[G1096](#) [G1161](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G0450](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#)
- μέρους τῶν Φαρισαίων, διεμάχοντο, λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν  
сторони — фарисеїв сперечались кажучи Нічого злого не-знаходимо в  
[G3313](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1264](#) [G3004](#) [G3762](#) [G2556](#) [G2147](#) [G1722](#)
- τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ, ἦ ἄγγελος? <μὴ  
— людині цій а-якщо ж дух говорив йому чи ангел не  
[G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1487](#) [G1161](#) [G4151](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2228](#) [G0032](#) [G3361](#)
- θεομαχῶμεν>  
будемо-протівитись-Богу  
[G2313](#)

І галас великий зчинився. А деякі книжники, із фарисейської групи, уставши, почали сперечатися, кажучи: „У чоловікові цьому ми жодного ліха не знаходимо! А коли промовляв Дух до нього, чи ангол, не протівмося Богові“.

- 10 πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως, φοβηθεὶς ὁ χιλιάρχος, μὴ  
 коли-великий ж став розбрат злякавшись — тисячник щоб-не  
[G4183](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4714](#) [G5399](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3361](#)
- διασπασθῆ οὗ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στρατεύμα καταβάν,  
 був-розірваний — Павло від них наказав — військо зійти  
[G1288](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5259](#) [G0846](#) [G2753](#) [G3588](#) [G4753](#) [G2597](#)
- ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.  
 забрати його з середини них вести і до — казарми  
[G0726](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3319](#) [G0846](#) [G0071](#) [G5037](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

А коли колотнеча велика зчинилась, то тисяцький, боячись, щоб Павла не роздерли, звелів воякам увійти та забрати його з-поміж них, і відвести в фортецю.

- 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ, ἐπιστάς αὐτῷ, ὁ Κύριος εἶπεν, Θάρσει,  
 — ж наступної ночі ставши-поруч нього — Господь сказав Мужайся  
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G3571](#) [G2186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G2293](#)
- ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ  
 бо-як — свідчив-ти — про Мене в Єрусалимі так тобі належить  
[G5613](#) [G1063](#) [G1263](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3779](#) [G4771](#) [G1163](#)
- καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.  
 і в Римі свідчити  
[G2532](#) [G1519](#) [G4516](#) [G3140](#)

А наступної ночі став Господь перед ним і промовив: „Будь бадьорий! Бо як в Єрусалимі про Мене ти свідчив, так треба тобі свідкувати й у Римі!“

- 12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες συστροφὴν, οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν  
 Коли-настав же день зробивши змову — юдеї заклились  
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G4160](#) [G4963](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0332](#)
- ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν, μήτε πιεῖν, ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν  
 себе кажучи ні їсти ні пити доки не вб'ють —  
[G1438](#) [G3004](#) [G3383](#) [G5315](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0615](#) [G3588](#)
- Παῦλον.  
 Павла  
[G3972](#)

А коли настав день, то дехто з юдеїв зібрались, та клятву склали, говорячи, що ні їсти, ні пити не будуть, аж доки Павла не заб'ють!

- 13 ἦσαν δὲ πλείους τεσεράκοντα, οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,  
 було ж більше сорока тих хто-цю — змову зробив  
[G1510](#) [G1161](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3588](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4945](#) [G4160](#)

А тих, що закляття таке поклали, було більш сорока.

- 14 οἵτινες, προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, εἶπαν,  
 які прийшовши до первосвященників і до старійшин сказали  
[G3748](#) [G4334](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3004](#)
- Ἄναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς, μηδενὸς γεύσασθαι, ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν  
 Клятвою заклились-ми себе нічого не-куштувати доки не вб'ємо  
[G0331](#) [G0332](#) [G1438](#) [G3367](#) [G1089](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0615](#)
- τὸν Παῦλον.  
 — Павла  
[G3588](#) [G3972](#)

І вони приступили до первосвящеників та старших і сказали: „Ми клятву склали нічого не їсти, аж поки заб'ємо Павла!

- 15 νῦν οὖν ὑμεῖς, ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως  
тепер отже ви повідомте — тисячника разом-з — синаєдріоном щоб  
[G3568](#) [G3767](#) [G4771](#) [G1718](#) [G3588](#) [G5506](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3704](#)
- καταγάγη αὐτὸν εἰς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ  
привів його до вас ніби маючи-намір розслідувати точніше —  
[G2609](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3195](#) [G1231](#) [G0199](#) [G3588](#)
- περὶ αὐτοῦ; ἡμεῖς δὲ, πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν, ἔτοιμοί ἐσμεν  
про нього; ми ж перед-тим-як він наблизиться — готові є  
[G4012](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1448](#) [G0846](#) [G2092](#) [G1510](#)
- τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.  
— вбити його  
[G3588](#) [G0337](#) [G0846](#)

Отож разом із синаєдріоном передайте тисяцькому, щоб до вас він привів його, ніби хочете ви докладніш розізнати про нього. А ми, перше ніж він наблизиться, готові забити його“.

- 16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου, τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος  
Почувши ж — син — сестри Павлової про засідку прийшовши  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1747](#) [G3854](#)
- καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολήν, ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.  
і увійшовши до — казарми сповістив — Павлу  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3972](#)

Як зачув же сестрінець Павлів про цю змову, то прибув, і ввійшов у фортецю, і Павла завідомив.

- 17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατονταρχῶν, ἔφη, Τὸν  
покликавши ж — Павло одного з сотників сказав —  
[G4341](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5346](#) [G3588](#)
- νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον; ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαι τι αὐτῷ.  
юнака цього відведи до — тисячника має бо сповістити децо йому  
[G3494](#) [G3778](#) [G0520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2192](#) [G1063](#) [G0518](#) [G5100](#) [G0846](#)

Павло ж зараз покликав одного з сотників, та й сказав: „Цього юнака запровадь до тисяцького, бо він має йому щось сказати“.

- 18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτόν, ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον, καὶ φησίν,  
— тож отже взявши його привів до — тисячника і каже  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G3880](#) [G0846](#) [G0071](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G5346](#)
- Ὁ δέσμιος Παῦλος, προσκαλεσάμενός με, ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον  
— В'язень Павло покликавши мене попросив цього — юнака  
[G3588](#) [G1198](#) [G3972](#) [G4341](#) [G1473](#) [G2065](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3495](#)
- ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλήσαι σοι.  
привести до тебе бо-має щось сказати тобі  
[G0071](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2980](#) [G4771](#)

Той же взяв його, та й запровадив до тисяцького та сказав: „Павло в'язень покликав мене, і просив запровадити до тебе цього юнака, що має тобі щось сказати“.

19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος, καὶ ἀναχωρήσας κατ’  
взявши-за ж — руку його — тисячник і відійшовши —  
[G1949](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G0402](#) [G2596](#)

ιδίαν, ἐπυνθάνετο, τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;  
наодинці розпитував Що є те-що маєш сповістити мені  
[G2398](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0518](#) [G1473](#)

| I взяв тисяцький того за руку, і на́бик відвів і спитав: „Що ти маєш звістити мені?“

20 εἶπεν δὲ, ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως  
він-сказав тоді що — Юдеї домовились — просити тебе щоб  
[G3004](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4934](#) [G3588](#) [G2065](#) [G4771](#) [G3704](#)

αὔριον τὸν Παῦλον, καταγάγης εἰς τὸ συνέδριον, ὡς μέλλον τι  
завтра — Павла звів до — синεδρίону ніби маючи-намір щось  
[G0839](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2609](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4892](#) [G5613](#) [G3195](#) [G5100](#)

ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.  
точніше розпитати про нього  
[G0199](#) [G4441](#) [G4012](#) [G0846](#)

| А той розповів: „Змову склали юдеї, — просити тебе, щоб ти з завтра до синεδріону Павла припровадив, ніби хочуть вони докладніш розпізнати про нього.

21 σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς. ἐνεδρεύουσιν γὰρ, αὐτὸν, ἐξ αὐτῶν  
ти отже не піддайся їм бо-чатують ж його з них  
[G4771](#) [G3767](#) [G3361](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1748](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#)

ἄνδρες πλείους τεσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, μήτε φαγεῖν μήτε  
чоловіків більше сорока які заклились себе ні їсти ні  
[G0435](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3748](#) [G0332](#) [G1438](#) [G3383](#) [G5315](#) [G3383](#)

πιεῖν, ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν; καὶ νῦν εἰσὶν ἕτοιμοι, προσδεχόμενοι τὴν  
пити доки не вб'ють його і тепер є готові чекаючи —  
[G4095](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0337](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G2092](#) [G4327](#) [G3588](#)

ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.  
від тебе обіцянки  
[G0575](#) [G4771](#) [G1860](#)

| Отож, не послухайся їх, бо чигає на нього їх більш сорока чоловіка, що клятву склали ні їсти, ні пити, аж доки його не заб'ють. I тепер он готові вони, і чекають твого приречення“.

22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγείλας, μηδενὶ  
— тож отже тисячник відпустив — юнака наказавши нікому  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5506](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3495](#) [G3853](#) [G3367](#)

ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ.  
не-розповідати що це повідомив до мене  
[G1583](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1718](#) [G4314](#) [G1473](#)

| Тоді тисяцький відпустив юнака, наказавши йому — „не розповідати ані одному, що мені ти це віявив.“

- 23 Καὶ προσκαλεσάμενός τις□ δύο τῶν ἑκατονταρχῶν, εἶπεν, Ἔτοιμάσατε  
 I покликавши двох двох з сотників сказав Приготуйте  
[G2532](#) [G4341](#) [G5100](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3004](#) [G2090](#)
- στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἵππεῖς  
 воїнів двісті щоб пішли до Кесарії і вершників  
[G4757](#) [G1250](#) [G3704](#) [G4198](#) [G2193](#) [G2542](#) [G2532](#) [G2460](#)
- ἑβδομήκοντα, καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός.  
 сімдесят і списоносців двісті о третій годині — ночі  
[G1440](#) [G2532](#) [G1187](#) [G1250](#) [G0575](#) [G5154](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#)

I він закликав якихось двох із сотників, і наказав: „Пришикуйте на третю годину вночі дві сотні вояків, щоб іти до Кесарії, і кіннотників сімдесят, та дві сотні стрільців.

- 24 κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον,  
 також-коней і приготувати щоб посадивши — Павла  
[G2934](#) [G5037](#) [G3936](#) [G2443](#) [G1913](#) [G3588](#) [G3972](#)
- διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,  
 доправили-безпечно до Фелікса — правителя  
[G1295](#) [G4314](#) [G5344](#) [G3588](#) [G2232](#)

Приготуйте також в'ючаків і Павла посадить, і здоровим його проведіть до намісника Фелікса.

- 25 γράψας ἐπιστολὴν, ἔχουσιν τὸν τύπον τοῦτον:  
 написавши листа що-містив — зміст такий  
[G1125](#) [G1992](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3778](#)

I листа написав він такого ось змісту:

- 26 Κλαύδιος Λυσίας, τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι, Φήλικι, χαίρειν.  
 Клавдій Лісій — найкращому правителю Фелікс вітання  
[G2804](#) [G3079](#) [G3588](#) [G2903](#) [G2232](#) [G5344](#) [G5463](#)

„Клавдій Лісій намісникові вседостойному Феліксові — поздоровлення!

- 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον, συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα  
 — Чоловіка цього схопленого від — юдеїв і якого-мали  
[G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G4815](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3195](#)
- ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι, ἐξειλάμην, μαθὼν  
 вбити — вони прийшовши з — військом визволив-я дізнавшись  
[G0337](#) [G5259](#) [G0846](#) [G2186](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4753](#) [G1807](#) [G3129](#)
- ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.  
 що римлянин він-є  
[G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)

Цього мужа, що його юдеї схопили були та хотіли забити, урятував я, із вояками прийшовши, довідавшись, що він римлянин.

- 28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ,  
 бажаючи ж дізнатись про причину через яку звинувачували його  
[G1014](#) [G5037](#) [G1921](#) [G3588](#) [G0156](#) [G1223](#) [G3739](#) [G1458](#) [G0846](#)
- κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,  
 звів-я до — синаedrionу їхнього  
[G2609](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4892](#) [G0846](#)

I хотів я довідатися про причину, що за неї його оскаржали, та й привів був його до їхнього синаedrionу.

29 ὄν εὔρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν; μηδὲν δὲ  
 якого знайшов звинуваченого щодо питань — Закону їхнього нічого ж  
[G3739](#) [G2147](#) [G1458](#) [G4012](#) [G2213](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1161](#)

ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν. ἔχοντα ἔγκλημα,  
 гідного смерті чи кайданів не-має звинувачення  
[G0514](#) [G2288](#) [G2228](#) [G1199](#) [G2192](#) [G1462](#)

| Я знайшов, що його винуватять у спірних речах їхнього Закону, і що провини не має він жадної, вартої смерті або ланцюгів.

30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλής εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆς  
 коли-повідомлено ж мені про-змову проти — чоловіка що-буде негайно  
[G3377](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1917](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1510](#) [G1824](#)

ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν [τὰ] πρὸς  
 послав до тебе наказавши і — звинувачам говорити — перед  
[G3992](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3853](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2725](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4314](#)

αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.  
 ним при тобі  
[G0846](#) [G1909](#) [G4771](#)

| Як донесли ж мені про ту змову, що юдеї вчинили на мужа цього, я зараз до тебе його відіслав, наказавши також позивальникам, щоб перед тобою сказали, що мають на нього. Будь здоровий!"

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς, ἀναλαβόντες  
 — Тож отже воїни згідно-з — наказаним їм взявши  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1299](#) [G0846](#) [G0353](#)

τὸν Παῦλον, ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα.  
 — Павла привели вночі — до — Антипатриди  
[G3588](#) [G3972](#) [G0071](#) [G1223](#) [G3571](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0494](#)

| Отож вояки, як наказано їм, забрали Павла, і вночі попровадили в Антипатрїду.

32 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐάσαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ,  
 — а наступного-дня залишивши — вершників їхати з ним  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1439](#) [G3588](#) [G2460](#) [G0565](#) [G4862](#) [G0846](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν --  
 повернулись до — казарми  
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

| А другого дня, полишивши кіннотчиків, щоб ішли з ним, у фортецю вони повернулись.

33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ  
 які увійшовши до — Кесарії і вручивши — листа —  
[G3748](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2542](#) [G2532](#) [G0325](#) [G3588](#) [G1992](#) [G3588](#)

ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.  
 правителю поставили також — Павла перед-ним  
[G2232](#) [G3936](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0846](#)

| А ті прибулі в Кесарію, і, листа передавши намісникові, поставили також Павла перед ним.

34 ἀναγνοὺς δὲ, καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος  
 прочитавши ж і запитавши з якої провінції він-є і дізнавшись  
[G0314](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1905](#) [G1537](#) [G4169](#) [G1885](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4441](#)

ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,  
 що з Кілікії  
[G3754](#) [G0575](#) [G2791](#)

Намісник листа прочитав і спитав, із якого він країю. А довідавшись, що з Кілікії, промовив:

35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατηγοροὶ σου παραγένωνται,  
Вислухаю тебе сказав коли і — звинувачі твої придуть  
[G1251](#) [G4771](#) [G5346](#) [G3752](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2725](#) [G4771](#) [G3854](#)

κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.  
наказавши у — преторії — Іродовій стерегти його  
[G2753](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G2264](#) [G5442](#) [G0846](#)

„Я тебе переслухаю, як придуть і твої позивальники“. І звелів стерегти його в Іродовому Преторії.